

**Е.В. Малышева**

*Тверская государственная сельскохозяйственная академия, г. Тверь*

**ТАКТИЛЬНЫЕ КОННЕКТОРЫ КАК СВЯЗУЮЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ  
В УПРАВЛЕНИИ ДИАЛОГОМ  
TACTILE CONNECTORS AS CONNECTIVE ELEMENTS  
IN DIALOGUE CONTROL**

*Ключевые слова: тактильные коннекторы, прикосновение, диалог, коммуникативный акт, интеракция, комплексное действие*

*Keywords: tactile connectors, touch, dialogue, communicative act, interaction, complex action*

Социальная интеракция, представленная в обыденной жизни различными элементами вербального и невербального порядка, представляет собой коммуникативный процесс, управляемый коммуникантами, действия которых направлено на выполнение определенного результирующего эффекта, заданного заранее типовым сценарием иллокутивного речевого акта. А это означает, что управление коммуникативным процессом – достаточно сложный процесс, складывающийся посредством использования различных средств регулятивного воздействия в диалоге (Малышева, 2011; Малышева, Романов, 2012), основанный на иллокутивно-интенциональной привязке языковых и неязыковых элементов к определенному речевому акту. Следовательно, регулятивное взаимодействие как специфическая форма активности субъекта как отправителя комплексного сообщения направлено на адресата как получателя – объекта претерпевающего действие, а сама организация такого взаимодействия основана на уровне взаимопонимания, открытости и кодексе доверия (Романов, 1988).

Из этого, безусловно, следует, что в интерактивном процессе участвуют субъект и объект комплексной коммуникативной деятельности, которые посредством воздействия друг на друга осуществляют социальную интеракцию и используют различные элементы диалога в достижении поставленных целей и задач. К числу таких действий, стимулирующих поведение партнера в диалогическом акте в рамках прагматического контекста и относятся тактильные элементы диалога, которые, встраиваясь в отдельные коммуникативные акты и реализуясь в одномоментном исполнении вербальных компонентов, отражают наиболее комплексный характер взаимодействия, маркируют вербальное пространство как отдельных комплексных ходов партнера, так и конкретные диалогические этапы и служат сигналами к определенным коммуникативным сбоям, неудачам и рассогласованиям.

При этом, важно подчеркнуть, что интерес современных исследователей сводится не просто к единицам, способным связать реплику одного автора, но и выступать в качестве маркера реплик различных авторов как в речевом, так и в комплексном вербально - тактильном взаимодействии

(Малышева, 2010; 2011; 2011а; 2012; 2013; 2013а; Романов, Малышева, 2013; 2014а; 2014б). К числу таких единиц в широком смысле относятся все языковые средства, используемые в процессе общения для соединения диалогических частей в рамках целостного образования – текста (союзы, частицы, местоимения, наречия и т.п.). Однако в узком смысле, рассматривая диалог как сложный комплексный коммуникативный процесс, в котором наряду с вербальными (речевыми) единицами особая роль отводится невербальным (жестовым, проксемическим, тактильным и т.п.) элементам, к таким единицам – коннекторам (о коннекторах подробнее см.: Солганик, 1973; Отщупникова, Замбржицкий, 1976; Отщупникова, 1982; Романов, 1987; Романов, 2006; Романов, Малышева, 2014 и др.) относятся невербальные маркеры, уже способные выступать не только в качестве типовой связи различных составляющих определенного текста, но и как средства контактирования партнеров по диалогу, участвующих в процессе раскрытия интерактивной природы согласованного взаимодействия (Малышева, Романов, 2012; романов, Малышева, 2014б).

Именно в таком понимании и осмыслении невербальных коннекторов они представляют собой единицы, способные соединять диалогические реплики, и обладают функциональной спецификой, которая направлена на раскрытие коммуникативно-прагматической специфики комплексных интерактивных шагов партнеров по диалогу.

С точки зрения манифестационного оформления невербальные коннекторы могут подразделяться на простые и сложные (составные). К разряду простых невербальных коннекторов относятся все тактильные коннекторы диалога, используемые в любом коммуникативном акте один раз, например:

*Just as I was expecting nothing she put her arms round me. She said, "Poor darling. What a homecoming." "It's not your fault" (Greene, 2004: 160)*

Главным образом, такие тактильные коннекторы можно назвать «типовые средства», участвующие в поддержание связи между репликами как одного, так и нескольких авторов. К сложным или составным тактильным коннекторам причисляются такие коннекторы, которые образуют сложные образования – целостные коммуникативные цепочки и используются в любом коммуникативном акте несколько раз, например:

*Save us, O, save thy persecuted suppliants!" She flung herself at his feet and clasped his knees. "Ha!-ha!-ha!" shouted the brutal Leonardo. "Priest, to thy work!" and he dragged the weeping dame from her refuge (Twain, 2010).*

Характерной чертой таких тактильных коннекторов является их способность к образованию различных комбинаций друг с другой. А их комбинаторный характер зависит от семантики конститuentов и функциональной направленности. Также характерной особенностью для таких образований является то, что логико-смысловые отношения между отдельными тактильными коннекторами в составе сложных направлены не на указание внутриврепликовой организации, а на очередность и

последовательность следования самих реплик в комплексном вербально-тактильном акте.

Любопытно и то, что составные тактильные коннекторы, постепенно раскрывающие эмоциональное состояние партнеров по диалогу, выступают и как соединяющие элементы комплексных коммуникативных актов, т.е. они выполняют роль особых маркеров или границ отдельных частей диалога, сигнализирующих об успешности продвижения инициатора и адресата к намеченной цели и показывающих доступность и возможность использования самих тактильных коннекторов в дальнейших комплексных интерактивных шагах, например:

*I love you, I adore you. They could cut my body into bits if it would do you any good. To think that they should make you cry! Oh, my sweet, my sweet, my darling boy!" She pulled his still shaking body tighter, and with her free hand caressed his head. She kissed his eyes, his hair, his cheeks. He pulled himself loose again after a moment, exclaiming, "What the devil's got into me?" but she drew him back. "Never mind, honey darling, don't you be ashamed to cry. Cry here on my shoulder. Cry here with me. My baby-my honey pet! (Dreiser, 1954: 520)*

Другими словами, связь между собеседниками может маркироваться различными тактильными коннекторами – включения в комплексный коммуникативный акт, подобию и др., т.е. в зависимости от функционального типа диалога и самого адресата.

В этом же контексте уместно подчеркнуть и то, что такие сложные коннекторы участвуют как некие посредники, характеризующие и маркирующие определенные речевые акты (Романов, 1988) или же конкретные комплексные коммуникативные вербально-тактильные акты, в которых вербальные и тактильные элементы диалога реализуются одновременно, например:

*"Gills!" said the Captain, hurrying into the back parlour, and taking him by the hand quite tenderly. "Lay your head well to the wind, and we'll fight through it. All you've got to do" said the Captain, with the solemnity of a man who was delivering himself of one of the most precious practical tenets ever discovered by human wisdom, 'is to lay your head well to the wind, and we'll fight through it!" Old Sol returned the pressure of his hand, and thanked him (Dickens, 1955: 167, V.I).*

А это означает, что адресат на бессознательном / интуитивном уровне заранее может определить отдельно взятый комплексный коммуникативный акт и, тем самым, спрогнозировать дальнейшую интеракцию без коммуникативных провалов и сбоев. Именно в данном случае управление диалогом не будет сводиться к воздействию на объект с учетом поставленной цели (Киселева, 1978: 11; Винер, 1983: 299-301), а наоборот процесс воздействия будет преобразован в процесс согласования действий с собеседником. Следовательно, здесь мы и можем говорить о том, что тактильные элементы, надстраиваясь на вербальные компоненты коммуникации, выступают в качестве связующих элементов в управлении диалогом.

Функция таких тактильных коннекторов сводится, прежде всего, к экспликации логической стороны комплексной интеракции, к связи отдельных реплик и интерактивных шагов партнера по диалогу. В этом плане можно выделить следующие основные типы тактильных коннекторов, служащих для управленческой связи смыслового целого коммуникативного пространства диалога: а) эквивалентности, б) последовательности, в) причины, г) условности, д) цели.

Тактильные коннекторы *эквивалентности* соединяют два фрагмента коммуникативной действительности, в которой ситуация речевого действия тождественна тактильному компоненту диалога, например:

*"I am glad to see you, sir" observed the major, shaking hands with Martin, and not moving a muscle of his face. "You are pretty bright, I hope?" "Never better" said Martin (Dickens, 2001).*

Связь между соединяемыми отрезками *I am glad to see you, sir* и *shaking hands with* базируется на тождественности ситуации, где за речевым действием, носящий ритуальный характер, следует прикосновение соответствующее иллюкутивному сценарию и иллюкутивной силе конкретного речевого акта. Связь между двумя элементами диалога схематично выглядит следующим образом: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ (А, В). Такие коннекторы эквивалентности чаще всего встречаются, как показывает практика, в актах ритуальных или регламентивах – приветствия, прощания, благодарности, поздравления. Форма выражения отношений эквивалентности с участием таких коннекторов эксплицитная.

К тактильным коннекторам эквивалентности относятся такие коннекторы как: **to take a hand / an arm, to take by the arm / a hand, to kiss, to give a kiss / a hand, to shake / give handshake, to embrace, to kiss one`s cheek** и др.

Коннекторы *последовательности* указывают на несколько репликовых шагов в пределах заданного дискурсивного фрагмента действительности и служат предосновой дальнейших комплексных интерактивных шагов собеседников, например:

*"Aileen" he shouted, fiercely, in a hoarse, ugly, guttural voice, "you fool! You idiot - let go! What the devil's the matter with you? What are you trying to do? Have you lost your mind? - you crazy idiot!" He seized her strong hands and ripped them apart. He fairly dragged her back, half twisting and half throwing her over his knee, loosing her clutching hold. She was so insanely furious that she still struggled and cried, saying: "Let me at her! Let me at her! I'll teach her! Don't you try to hold me, you dog! I'll show you, too, you brute-oh-" "Pick up that woman" called Cowperwood, firmly, to Sohlberg and the butler, who had entered. "Get her out of here quick! My wife has gone crazy. Get her out of here, I tell you! This woman doesn't know what she's doing. Take her out and get a doctor. What sort of a hell's melee is this, anyway?" "Oh" moaned Rita, who was torn and fainting, almost unconscious from sheer terror. "I'll kill her!" screamed Aileen. "I'll murder her! I'll murder you too, you dog! Oh" - she began striking at him - "I'll teach you*

*how to run around with other women, you dog, you brute! " Cowperwood merely gripped her hands and shook her vigorously, forcefully (Dreiser, 1957: 165).*

Такой тип связи может быть представлен следующим образом: ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ (А В ►С...) – где ▲ читается «как следует»; ... читается как «так далее». Тактильные коннекторы последовательности могут встречаться во всех типах речевых, а шире коммуникативных актов, так как коммуниканты в процессе интеракции могут использовать неограниченное число тактильных элементов, маркирующих вербальное пространство диалога. Форма выражения отношений последовательности эксплицитная.

К тактильным коннекторам последовательности относятся такие коннекторы как: **to give a hand, to embrace, to take by the arm, to held, to take hold, to put, to shake, to press** и др.

Тактильные коннекторы *причины* служат для выражения зависимости одного комплексного интерактивного шага от другого. Наиболее типичными речевыми актами с участием таких коннекторов являются акты реквестивного, экспозитивного и сатисфактивного характера, например:

*"What, are you coming, Watson?" he asked, looking at me in a curious way. "That depends on whether you are going on the moor," said I. "Yes, I am." "Well, you know what my instructions are. I am sorry to intrude, but you heard how earnestly Holmes insisted that I should not leave you, and especially that you should not go alone upon the moor." Sir Henry put his hand upon my shoulder with a pleasant smile. "My dear fellow" said he, "Holmes, with all his wisdom, did not foresee some things which have happened since I have been on the moor. You understand me? I am sure that you are the last man in the world who would wish to be a spoil-sport. I must go out alone." It put me in a most awkward position. I was at a loss what to say or what to do, and before I had made up my mind he picked up his cane and was gone (Conan Doyle, 2006: 144).*

Смысловые отношения, раскрывающие связь между двумя и более комплексными репликами будут выглядеть следующим образом: ПРИЧИНА (А►В) – где читается «как следует». Значимость данного тактильного коннектора заключается в том, что при его участии образуются различные виды зависимостей, а также для образования таких зависимостей используется самый различный спектр прикосновений. Форма выражения отношений причины может быть как эксплицитной, так и имплицитной.

К тактильным коннекторам причины относятся такие коннекторы: **to take, to kiss, to pat, to take by a hand / an arm** и др.

Тактильный коннектор *условности* обуславливается значением условного отношения чаще всего встречается в речевых актах сатисфактивного типа и реквестивного типа, например:

*"Just give me your hand" he said: "it will not do to risk a fainting fit." I put my fingers into his. "Warm and steady" was his remark (Bronte, 2005: 195).*

В таком диалогическом фрагменте условность достигается набором выводов из последовательно реализованных комплексных интерактивных шагов: а) *Just give me your hand - it will not do to risk a fainting fit* б) *put my fingers into his - Warm and steady*. Таким образом, можем говорить о том, что

существует некое условие, в результате которого адресат реализует свой ответный ход. Тактильный коннектор в этом случае выступает в качестве «действенной / движущий» силы, благодаря которому осуществляется дальнейшее взаимодействие, т.е. набор выводов из заданных шагов будет выглядеть следующим образом: УСЛОВИЕ (А, В). Форма выражения отношений условности эксплицитная.

К тактильным коннекторам условности относятся: **to put, to take, to pull, to press, to shake, to pat** и др.

Отдельного внимания заслуживает тактильный коннектор *цели*, который в отличие от названных выше, представлен практически во всех речевых, а шире – коммуникативных актах комплексной интеракции. Данный коннектор показывает значимость, приоритетность и очередность каких-либо действий со стороны инициатора по отношению к адресату. В таком аспекте рассмотрения данного коннектора не последнюю роль играет градационный компонент коммуникативного намерения адресанта, так как именно за счет него происходит оценка действий собеседника. Другими словами, в этом контексте и проявляется отношение говорящего к некоторому положению дел, затрагивающему прямо или косвенно его личные интересы, например:

*"My dear Hector!" said Miss M'Intyre, as she rose to take his hand* (Scott, 1998).

Вывод, представляющий экспликацию позиции инициатора комплексного взаимодействия, будет выглядеть следующим образом: ЦЕЛЬ (А). Форма выражения цели отношений также эксплицитная. Любопытно, но к данному типу коннекторов относятся коннекторы аналогичные типу тактильных коннекторов условности, но в отличии от этого типа коннекторов, тактильные коннекторы цели используются только тогда, когда партнеру по диалогу необходимо, не допустив коммуникативных сбоев и провалов, достичь максимально выгодного для него результата коммуникативной деятельности.

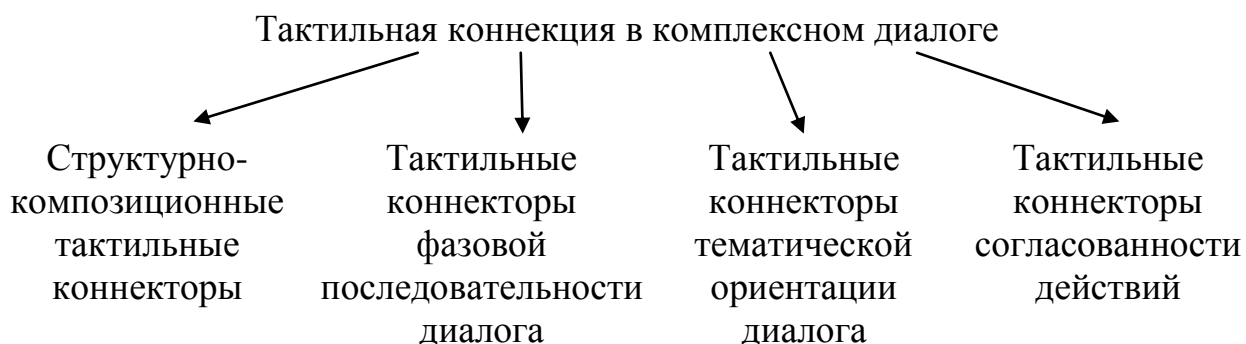
Таким образом, тактильные коннекторы как связующие элементы в управлении диалогом представлены практически во всех видах логических типах связи (Лосева, 1980: 9-14; Москальская, 1981: 26-30; 1983). Именно такие коннекторы являются залогом связности диалогических реплик, так как их основная роль заключается в сообщении о «переходе» тематической ориентации дискурсивных шагов, сглаживание коммуникативных сбоев и провалов.

Однако, говоря о регулятивном характере тактильных коннекторов, стоит подчеркнуть, что их роль сводится только к «сцеплению» следующих друг за другом интерактивных реплик собеседников. При этом важно учитывать реакцию адресата на использование данного коннектора, так как именно за счет него отчасти возможна обусловленность дальнейшего комплексного ответного шага и выбор, формирование и выработка тактики и стратегии ведущих к коммуникативному провалу или согласованному взаимодействию. Поэтому с этих позиций тактильные коннекторы могут

использоваться партнерами по диалогу не только для экспликации типовой связи отдельных фрагментов – дискурсивных шагов коммуникативной действительности (подробнее о коннекторах: Хендрикс, 1980: 177-180; 182; 190-193), но и для раскрытия интеракционной природы социального взаимодействия.

Следовательно, представляется возможным выделить функциональную специфику таких тактильных коннекторов, которая определяется установками и намерениями партнеров в диалогической интеракции, взаимоотношениями интерактантов, их заинтересованностью в дальнейшем взаимодействии, а также самим отношением партнеров к отдельным ответным ходам друг друга. С учетом сказанного тактильные коннекторы как связующие элементы комплексных типовых коммуникативных актов могут быть представлены следующими классами коннекторов: 1) структурно-композиционные тактильные коннекторы; 2) тактильные коннекторы фазовой последовательности диалога; 3) тактильные коннекторы тематической ориентации диалога; 4) тактильные коннекторы согласованности действий (корректирующие, иницирующие, стратегические).

Схематично классификация тактильных коннекторов в комплексном диалоге будет выглядеть следующим образом:



Очевидно, что каждый класс коннекторов несет в себе конкретную функциональную значимость и служит для «логической связи частей текста, различающихся по смыслу» (Откупщикова, 1982: 74).

Так, структурно-композиционные коннекторы раскрывают последовательность отдельных комплексных ходов партнеров по диалогу, например:

*"Ashley-Ashley-tell me-you must-oh, don't tease me now! Have I your heart? Oh, my dear, I lo-" His hand went across her lips, swiftly. The mask was gone. "You must not say these things, Scarlett! You mustn't. You don't mean them. You'll hate yourself for saying them, and you'll hate me for hearing them (Mitchell, 2006: 124, B. 1)!"*

Тактильные коннекторы фазовой последовательности диалога выполняют роль маркеров границ фазовых частей диалогического единства и маркируют связь между отдельными интерактивными репликами:

*"My name is Sheldon, David Sheldon," he said, with direct relevance, holding out a thin hand. Her hand started out impulsively then checked. "My name*

*is Lackland, Joan Lackland.* "The hand went out. "And let us be friends. (London, 2010)"

Функциональная специфика тактильных коннекторов тематической ориентации диалога заключается в экспликации логических ходов партнеров и управлением поведением адресата, делая акцент на выработку стратегических ходов, например:

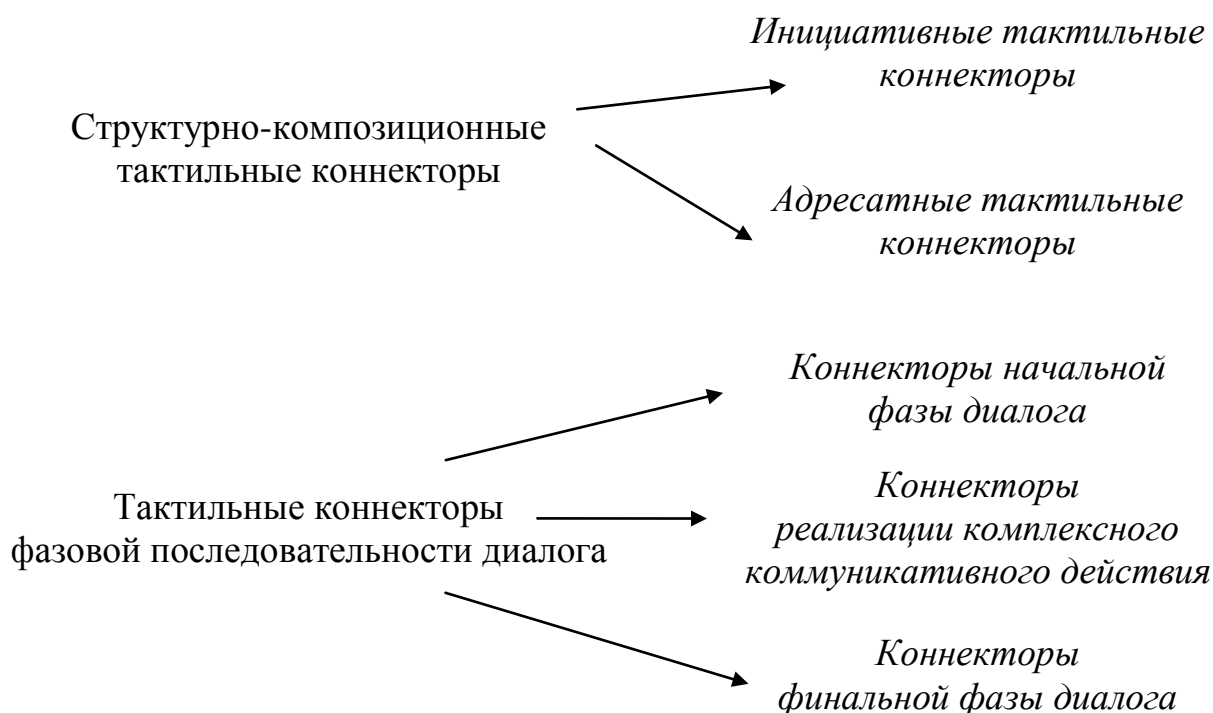
*"Cheer up" he said, taking her hand. "You never can tell what life will do. We sometimes find ourselves right when we thought we were all wrong"0. (Dreiser, 2004: 271)*

Тактильные коннекторы согласованности действий в зависимости от этапа продвижение коммуникантов к заданной цели участвуют в регулятивной деятельности и несут в себе различную смысловую нагрузку, например:

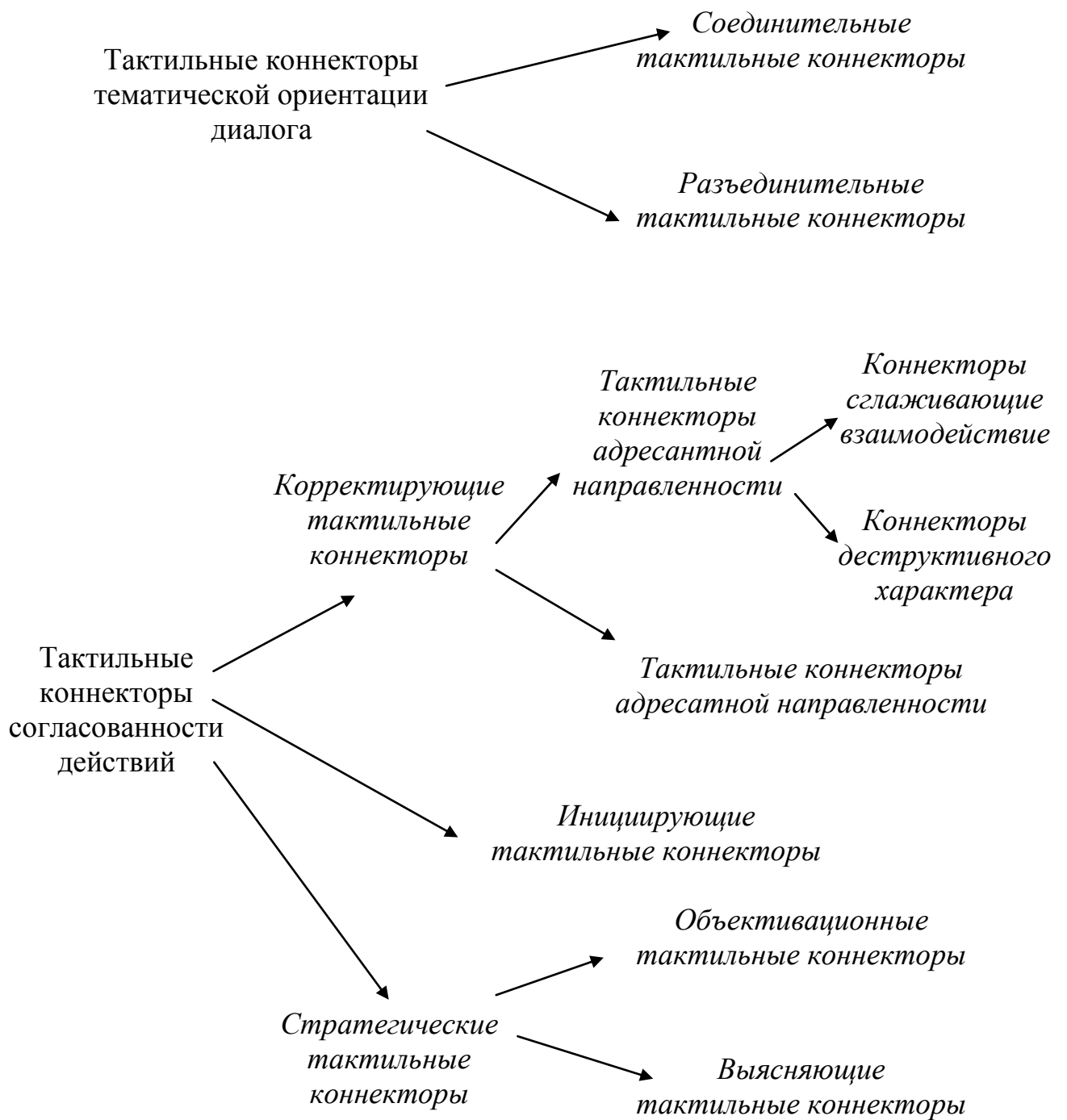
*"Sorry, Frank, old boy," observed Leigh, pressing his hand affectionately. "If it were left to me personally, you could have all the time you want (Dreiser, 1954: 280).*

Важно также учитывать, что тактильные коннекторы в широком смысле представляют собой 4 класса связующих элементов диалога. Однако, в более узком смысле каждый класс таких тактильных коннекторов включают в себя еще более мелкие подклассы, которые отличаются друг от друга определенным набором функций и спецификой проявления в диалоге. Более подробную классификацию тактильной коннекции в диалоге целесообразно представить в виде следующей схемы:

#### Виды тактильной коннекции в структуре актов вербально-тактильной интеракции







Итак, тактильные коннекторы в структуре актов вербально-тактильной интеракции играют важную и значительную роль в управлении диалогом, так как именно они, находясь на стыке двух комплексных коммуникативных реплик адресанта и адресата, раскрывают процесс интерактивного взаимодействия и маркируют межрепликовую связь в диалогическом единстве. Тактильные коннекторы как связующие элементы в управлении диалогом также используются для выявления «пробелов» в коммуникативном акте говорящего и слушающего, являются сигналами к

коммуникативным сбоям, рассогласованиям и неудачам. Своевременное применение которых, помогает не только свидетельствовать о наступившей паузе во взаимодействии, но и корректировать различные действия коммуникантов. При этом возможно и изменение типового сценария иллокутивного акта, а значит и его смену, которая в последующем может привести к более успешному согласованному взаимодействию. Другими словами, такие тактильные коннекторы сигнализируют о реализованных этапах диалога на пути к достижению совместной согласованной цели путем реализации менее глобальной – локальной цели, характерной для каждого этапа диалогического взаимодействия и свидетельствуют об устойчивости или ослаблении связи между адресатом и инициатором комплексного действия.

### Литература

1. Винер Н. Кибернетика или управление и связь в животном и машине. – М.: Наука, 1983. – 344 с.
2. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: Букинист, 1978. – 160 с.
3. Лосева Л.М. Как строится текст. – М.: Просвещение, 1980. – 94 с.
4. Малышева Е.В. Кинестетическое значение авербальных действий в иллокутивной структуре речевого акта // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал, 2010. - № 2. - С. 88 - 100. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>
5. Малышева Е.В. Кинестема как единица комплексного тактильно-речевого действия // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал, 2011. - № 1. - С. 6 – 21. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>
6. Малышева Е.В. Моделирование тактильно-речевого взаимодействия в диалоге // Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции. В 3 частях. – Томск: Томский политехнический университет, 2011а. – Ч. 1. – С. 114 - 119.
7. Малышева Е.В. Прагматическая роль кинестем в вербально-невербальном комплексе // Языковой дискурс в социальной практике: Сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции 6 - 7 апреля 2012 года. – Тверь: Тверской государственный университет, 2012. – С. 239 - 243.
8. Малышева Е.В. Базовая модель комплексного коммуникативного взаимодействия как матрица вербально-тактильного поведения ее участников // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал, 2013. - № 3. – С. 13 - 21. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>
9. Малышева Е.В. Специфика индивидуального тактильного поведения личности в комфортных и дискомфортных условиях диалога // Современные направления анализа и интерпретации инокультурных текстов: сборник научных трудов III Всероссийской школы-семинара «Современные направления анализа и интерпретации инокультурных текстов». 3 – 5 апреля 2013 года. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013а.

– С. 87 - 92.

10. Малышева Е., Романов А. Тактильная коммуникация в диалоге (вербально-кинестетический аспект). – Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. - 170 с.

11. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.

12. Отщупникова М.И. Синтаксис связного текста. – Л. Наука, 1982. – 172.

13. Отщупникова М.И., Замбржицкий В.Л. Коннектор причины и способы его выражения в тексте // Лингвистические проблемы функционального моделирования речевой деятельности. – Вып. 3. – Л., 1976. – С. 20 - 37.

14. Романов А.А. Роль связующих элементов в управлении диалогом // Перевод и автоматическая обработка текста. – М., 1987. – С. 126 – 165.

15. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения. – М.: ИЯ РАН СССР, 1988. – 183 с.

16. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: Сложное синтаксическое целое. – М.: Наука, 1973. – 256 с.

17. Романов А.А. Лингвистическая мозаика. Избранное. – М.: ИЯ РАН, ТвГУ, ТГСХА издательство «Агросфера», 2006. – 436 с.

18. Романов А.А., Малышева Е.В. Аффективный «заряд» тактильных действий в социальной интеракции // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Педагогика и психология». – Тверь: ТвГУ, 2013, - № 11. – С. 33 – 41.

19. Романов А.А., Малышева Е.В. Тактильные коннекторы фазовой последовательности диалога и их роль как переводческого посредника // Язык, коммуникация и социальная среда. Ежегодное научное издание. – Вып. 12. – Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. – С. 139 – 150.

20. Романов А.А., Малышева Е.В. Вербальная и тактильная системы как комплексный фреймовый композит // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал, 2014а. - № 1. – С. 1 - 14. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

21. Романов А.А., Малышева Е.В. Экспрессивная модель тактильного поведения личности: особенности, условия и формальные показатели // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Педагогика и психология». – Тверь: ТвГУ, 2014б. - Выпуск 4. – С. 47 – 57.

22. Хендрикс У. Стиль и лингвистика текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 9: Лингвостилистика. – М.: Прогресс, 1980. – С. 172 – 211.

### **Источники примеров**

1. Brontë Ch. Jane Eyre. - М.: Jupiter-Inter, 2005. - 432 p.

2. Conan Doyle A. The hound of the Baskervilles = Собака Баскервилей. На англ. яз. - М.: Менеджер, 2006. - 304 с.

3. Dickens Ch. Dombey and Son. - M.: Foreign Languages Publishing House. - 1955, v. I. - 559 p.
4. Dickens Ch. Dombey and Son. - M.: Foreign Languages Publishing House. – 1955, v. II. - 535 p.
5. Dreiser Th. The Financier. - M.: Foreign Languages Publishing House, 1954. - 566 p.
6. Dreiser Th. Jennie Gerhardt = Дженни Герхардт. На англ. яз. - М.: Менеджер, 2004. - 384 с.
7. Greene G. Comedians = Комедианты. На англ. яз. - М.: Менеджер, 2004. - 336 с.
8. London J. Adventure = Приключение. На англ. яз. - М.: Книга по требованию, 2010. - 193 с.
9. Mitchell M. Gone with the wind = Унесенные ветром: [в 3 кн.]: Кн. 1. На англ. яз. - М.: Айрис-пресс. – 2006, б.1. - 416 с.
10. Twain M. The Innocents Abroad. - Scotts Valley: CreateSpace, 2010. - 286 p.
11. Scott W. Waverley or 'Tis Sixty Years Hence. - Oxford: Oxford University Press, 1998a. - 496 p.

**(0,8 п.л.)**